

Moroccan Arabic transcript:

ن: تلكمنا عن الشمال و الجنوب بالمغرب... {جزء غير واضح}... طيب، ايه الفرق في المناطق؟ المغرب بلد ساشع بأي معنى؟

ب: بمعنى... آآ في المغرب كتلقى، المغرب اصلا سكان ديهال الاصليين هما الامازيغ اولا الشلوح. كنقولو لهم نحن الشلوح. فقبل الاسلام كانوا الشلوح...

ن: فين عايشين؟

ب: كايين في جبل الاطلس و كايين في الجنوب... آمم و كايين حتى في الريف، في جبال الريف في الشمال. من بعد جاو لعرب يعني مع الفتوحات الاسلامية و دخلو الناس الاسلام و كايين، ما كايينش غير الناس ألي تتكلم بالعربية حتى الدارجة، العربية الدارجة كايين انواع. مثلا انا كنتكلم معك بهذه الطريقة، صاحبتني وحد اخرى Fulbright كنتكلم، هي من الشمال و كنتكلم بطريقة ثانية. لو سمعتها، مختلفة... آآ نمشي، انا في الدار البيضاء نمشي للرباط بطريقة مختلفة، من الرباط لفاس بطريقة مختلفة، من الدار البيضاء لمراكش طريقة مختلفة. يعني لا في ال intonation ، لا في المفردات ألي كنتستعمل. هذي من ناحية العاربية الدارجة.

ن: {سؤال غير واضح}

ب: حتى مثلا، انا مثلا غندو معك بالطريقة ألي تدوي مع بها ناس... نعطيك جملة من الناس ألي كيدو مثلا في الشمال، مختلفة. رانا غادي جاي من الشمال و غادي نتكلم معاك و نقول لك مثلا آآ ”ايوا كيداير“؟ لابس عليك، كيدايرين الدار“؟ فهذي الطريقة مختلفة، هذي طريقة وحدة. مشتي لمراكش ثاني، حتى ال intonation يقولو: ”شبعتي؟ لابس اعليك؟“ ال آآ كايين طرق بالزاف، فكتبين لك هذا من مدينة و هذا من مدينة... آآ ثاني كايين...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: الامازيغ. كايين ثلاثة ديال انواع ديال الامازيغية. فهي لغة مختلفة تماما على الدارجة، لا في آآ لكلام، لا في كل شي يعني لغة ثاني و انا ما كنفهمهاش. الي كان حذايا شي واحد شلح، ما غنفتهموش لان مختلفة و كايين ثلاثة ديال الانواع. ف آآ يعني، اختلاف اللهجة آآ و اللغة...

ن: يمكن تحكي عن البربر؟

ب: هم هذو...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: هنا في الUS؟

ن: لا، في المغرب

ب: انا اصلا آأم جدودي من الامازيغ و لكن انا ما كنتكلمش بها... يعني الوالد ديبالي كيتكلم بها و كيفهمها. كيتكلم و حدة من نو لان كاينين على حساب و شمن منطقة ألي جاي منها و كذا. انا ما كنفهمهاش لان ما كنتكلموش بها. الوالدة ديبالي ماشي امازيغية، فيعني هو ثاني الى تلاقى بشي حد كيتكلم الامازغي كي يعرف شنهو تيقول، كيتفاهم معه آآ كيتكلم مع، نحن ما كنتكلموش.

English translation:

N: We talked about north and south in Morocco but we did not talk about their differences... [*Inaudible section*]... So, what is the difference between regions? In what sense is Morocco big?

B: The original people of Morocco are the Berber, which we call Shluha. They were there before Islam.

N: Where do they live?

B: They are found in the Atlas Mountains and the south. After that, the Arabs came with the opening of Islam and many people converted to Islam. There is not just Arabic; the *dareja*¹ has many dialects. For instance, the dialect I am speaking with you is not the same the dialect my other Fulbright friend speaks. She is from the north and, if you hear her speak, she speaks totally different. I live in Casablanca and when I go to Rabat and Fez, they speak something different. The people in Marrakech speak differently from the people in Casablanca. They are different in intonation and the vocabulary used.

N: [*Inaudible question*]

B: If I tell you a phrase in the dialect I speak in Casablanca and the same one in the dialect of north, they would sound very differently. For instance, I am from the north and I am talking to you and I say: "Oh, how are you doing? Are you doing fine? How is the family?" This is one of the ways that it is very different; and if you go to Marrakech, the intonation is different. This is how they would say the same thing: "How do you do? Are you fine?" There are many different ways of saying the same thing. You can tell that the person is from this or that city by listening to his speech.

N: [*Inaudible question*]

B: There are three different types of Amazigh [language]. It is completely different from the *dareja* in terms of speech and vocabulary; it is another language. I do not understand it. If I hear a Shelh speaking, I would not understand anything because it is different. There are three different types of Amazigh [language]. There is diversity in the dialects as well as the language.

N: [*Inaudible question*]

B: Here in the US?

N: No, no, in Morocco.

B: Yeah...My grandparents are originally Amazigh [Berber] but I do not speak it [the language]. My father can speak and understand it. He speaks one of the three dialects – because they different according to what region the person is from. For instance, I do not understand it because we do not speak it. My mother is not Amazigh, so she does not

¹ *Dareja* is the Arabic dialect spoken in most regions of Morocco, especially in the north.

speak it either. If my father meets someone, he can speak to him in Amazigh [language] and they would understand each other, but he does not speak to us in Amazigh [language].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated